

[卡尔·爱华德童话作品集]

享誉欧洲 与安徒生齐名的童话巨人
培养强大内心 健全人格的教养方式
风靡西方世界的父爱经典读本

我的小儿子

[丹麦] 卡尔·爱华德 著



光明日报出版社

出版人：朱庆
责任编辑：赵博雅 陈霞
插图：林楚玲
封面设计：大周

在丹麦文学史上，爱华尔德的童话创作影响力与安徒生相当，但两者的作品风格却大相迥异。爱华尔德是用童话来阐述自然、科学与现实，写的是自然科学童话，而且佳作累累。他与安徒生一起，构建了童话王国里相互辉映的两座巍峨城堡。可惜的是，国人提及丹麦和童话，只知道安徒生，不知道还有爱华尔德与之媲美。

——文学评论家 G. C. 摩尔·史密斯

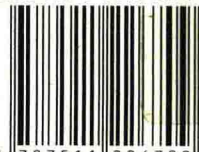
教育的真谛不在教育本身，而在生活；孩子在怎样的环境中生活，就意味着孩子终将成为什么样的人。

卡尔·爱华尔德创造了一种将大自然的美妙和理性，溶入到儿童世界的文学作品，每一个故事都蕴含着教育的秘密，让孩子在其中完整而饱满地长大。读这些作品，孩子能明白自己内心的需求，母亲知道了如何陪伴孩子，父亲体悟了自己的修为，老师学会了生动的方法。

——儿童教育专家 孙瑞雪

上架建议 科学童话作品集

ISBN 978-7-5112-2670-9



9 787511 226709 >



定价：15.80元

[卡尔·爱华尔德童话作品集]

我的小儿子

[丹麦] 卡尔·爱华尔德 著

芦笛 译

光明日报出版社

此为试读, 需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com

图书在版编目 (CIP) 数据

我的小儿子 / (丹) 爱华德著 ; 芦笛译. —北京 : 光明日报出版社, 2013.3

ISBN 978-7-5112-2670-9

I. ①两… II. ①爱…②芦… III. ①儿童故事 - 作品集 - 丹麦 - 现代

IV. ①I534.85

中国版本图书馆CIP数据核字 (2012) 第125152号

我的小儿子

著 者: (丹) 爱华德

译 者: 芦 笛

出版人: 朱 庆

终 审 人: 孙献涛

责任编辑: 赵博雅 陈 霞

责任校对: 傅泉泽

封面设计: 大 周

责任印制: 曹 诤

出版发行: 光明日报出版社

地 址: 北京市东城区珠市口东大街5号, 100062

电 话: 010-67078252 (咨询), 67078870 (发行),
67078235 (邮购)

传 真: 010-67078227, 67078255

网 址: <http://book.gmw.cn>

E - mail: gmcbs@gmw.cn dengmingwen@gmw.cn

法律顾问: 北京市洪范广住律师事务所徐波律师

印 刷: 北京楠萍印刷有限公司

装 订: 北京楠萍印刷有限公司

本书如有破损、缺页、装订错误, 请与本社联系调换

开 本: 880 × 1230 1/32

字 数: 55千字

印 张: 4.25

版 次: 2013年3月第1版

印 次: 2013年3月第1次印刷

书 号: ISBN 978-7-5112-2670-9

定 价: 15.80 元

版权所有 翻印必究

总序

丹麦，童话的故乡。

1856年，丹麦儿童文学作家卡尔·爱华德（Carl Ewald）出生于一个丹麦小城。在此之前，他的前辈安徒生（1805~1875年）已经创作出大量的小说、戏剧、诗歌、自传、游记以及童话等文学作品，并因此声名显赫。民国初年迄今，国人对安徒生童话的译介和研究延续不绝。几乎没有人会怀疑：童话被安徒生写到了极致，俨然成为一座高不可攀的巨峰。人们对它的喜爱和敬仰之情，犹如厚重的云雾，层层聚拢在它周围，以至于遮蔽了别处的风景。事实上，童话，或者儿童文学有很多种写法。当我们拨开云雾远眺四方时，我们会讶异：原来爱华德也缔造了一座可以和安徒生童话比肩的巍峨山峰！

爱华德创作过大量优秀的儿童文学作品，然而只有

一部受到了国人的译介，即1925年由李小峰翻译的《两条腿》（Two-legs）。周作人为之作序，赞赏它“是这科学童话中的一种佳作，不但是讲得好，便是材料也很有戏剧的趣味与教育的价值”。近人胡从经也给予好评：“这样知识丰饶、兴味浓郁的长篇科学童话，在中国儿童文学中还是发轫的译作，其启蒙与借鉴的作用是不可低估的。”遗憾的是，一个多世纪以来，除了这部童话之外，爱华尔德的其他童话或儿童文学作品再也没有得到国内翻译界人士的问津，就连爱华尔德本人也鲜为人知。这种长期被冷落和忽视的境况是因为作品不够优秀吗？非也。

爱华尔德的父亲是一位著名的小说家，爱华尔德的文学创作的禀赋和兴趣，不能说没有受到父亲的影响；而他自己的人生阅历和信念则使其塑造出自己的独特风格。他在大学读过书，担任过林务官，当过学校老师和校长，教授自然史，对达尔文学说和自然律有很深的信仰。他也做过记者和自由撰稿人。他的一位英译本作者评价道：“卡尔·爱华尔德……为孩子们所写的故事，无不源自于他对

自己家和别人家孩子的了解和观察。他丰富的林业经验也使得他对野兽、鸟禽、鱼类、树木、花朵、季节、风、雾霭的描写几乎无人能及。”（马妥士语）事实也确实如此。儿童文学作品极易流于道德说教，这种情况在中西方都很普遍。我们阅读爱华尔德的儿童文学作品，总能体会到那股清新而浓郁的自然主义情结，既无陈词滥调的道德说教，也无劝诫讽喻的宗教经文，文笔流畅，叙述简洁明快，情节生动有趣，寓人生哲理于不经意之间。但爱华尔德童话的最大特点，正如周作人所说，乃是一种科学童话。他用童话的形式来阐述自然、科学和社会，博物多闻，妙趣横生。正是这一特点，使其创作达到了堪与安徒生童话媲美的艺术成就。这一点，相信读者朋友一翻便知。

爱华尔德的儿童文学作品数量很多，如《老柳树及其他故事》（The Old Willow-tree and Other Stories）、《蜘蛛及其他故事》（The Spider and Other Tales）、《蜂后以及其他自然故事》（The Queen Bee and Other Nature Stories）、《四季》（The Four Season）、《我的小儿

子》（My Little Boy）、《老屋》（The Old Room）、《池塘》（The Pond）、《十二姐妹和其他故事》（The Twelve Sisters and Other Stories）等等。当然，他还创作过其他类型的作品，但在欧洲和美国，知名度都不如他的童话作品。

鉴于此，我们挑选并翻译了爱华尔德的四部儿童文学作品，作为第一辑出版。它们分别为：《两条腿》、《池塘》、《蜂后以及其他自然故事》和《我的小儿子》。其中，《我的小儿子》虽非科学童话，但充溢于其中的对孩子的爱恰是他创作儿童文学的全部灵感和动力来源。因此我们特地将其纳入这套爱华尔德的童话作品集，以飨读者。

现在，当国内读者一遍遍咀嚼爱徒生的童话菁华时，不妨也翻一翻爱华尔德的童话作品。他们在童话的故乡辛勤耕耘，前仆后继，创造出了两种风格迥异的童话类型，绝对可谓童话王国里两座相互辉映与媲美的城堡。当然，由于译者水平有限，翻译过程中存在疏漏一定在所难免，谨祈广大读者见谅并指正。

英译者序

这本小书的作者卡尔·爱华德(Carl Ewald)于1856年出生于什列斯威公爵领地(Duchy of Schleswig)。他的父亲既是一位拥有一个小型农场的土地测量员，也是一位创作历史小说以及其他小说的作家，其作品在当时流传甚广。在1864年那场不公平的战争之后，什列斯威投降德国，爱华德全家拒绝接受普鲁士国籍，因而迁往丹麦的埃尔西诺(Elsinore)。之后，他们又迁移并最后定居于哥本哈根。

卡尔·爱华德在大学读过书，担任过几年林务官，后来又当过学校校长。他最初的文学作品是一系列童话：《两条腿》(本书的出版商将随即发行该书)《静静的池塘》《四季》等许多作品。它们的英译本很快就会推出。此外还有《我的小儿子》以及一些有关心理的、带有神秘色彩的故事，例如即将出版英译本的《帕斯特·吉普森的平安夜》。这些作品简洁流畅，特色鲜明，十分引人入胜。

《我的小儿子》里的男主人公现在已经是有着四个妹妹的13岁的小伙子了。卡尔·爱华尔德在书中为孩子们所写的故事，皆源自他对自己家和别人家孩子的深刻了解和细致观察。他丰富的林区生活经验使得他对野兽、鸟禽、鱼类、树木、花朵、季节、风、雾霭的描写几乎无人能及。

卡尔·爱华尔德成长于一个极度虔诚和保守的家庭。生活的经历让他从彻底绝望的状态逐渐变得激进。或许正是这个特别的原因，他比大多数同时代的人更加坚定。

“这就是为什么，”他给我的信中写道，“那儿仅仅是丹麦的一个房间而已。”他不属于任何文学流派，也从未加入过任何文学团体，然而他“热爱格奥尔格·布兰代斯”，在此不妨再度引用他的原话：“他（奥尔格·布兰代斯）为丹麦文学带来了新生，其人格及其所从事的领域对我一生的创作影响至深。”

A. T. DE M.

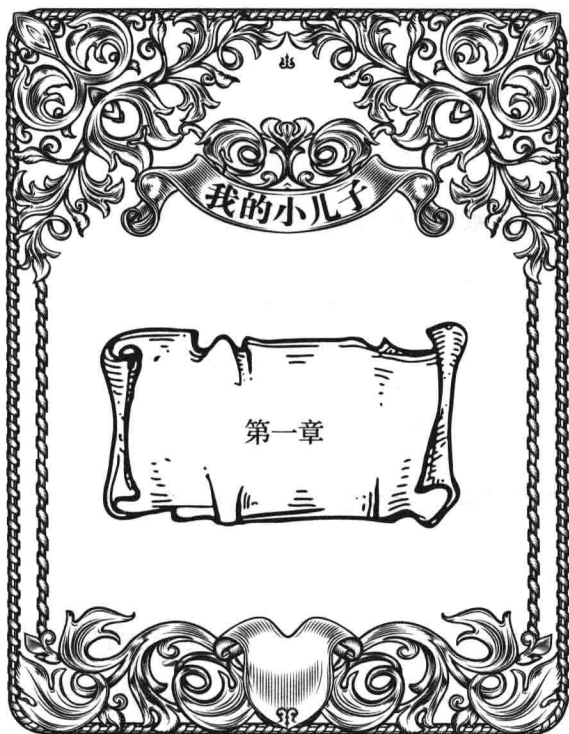
伦敦，英格兰

爱尔兰圣派崔克日，1906

目录

1	第一章
5	第二章
11	第三章
19	第四章
25	第五章
31	第六章
41	第七章
49	第八章
59	第九章
67	第十章
73	第十一章
77	第十二章
85	第十三章

93		第十四章
101		第十五章
112		第十六章
117		第十七章
123		后 记



我的小儿子开始活动啦。

他小心翼翼地，时而摇摇晃晃地，用他的内八字小脚在铺路石上走着，瞧瞧这个，瞧瞧那个，每个苹果都要啃一口，既像是他应得的东西，又像是他的禁果。

他长得并不俊俏，但是他可爱，将来最有可能长成一个棒小伙儿。

他可以忽儿在脸颊上露出灿烂的喜色，忽儿用相当冷漠的眼神注视着你。他直觉强烈，并且意志坚定。他的亲吻可不是用麦芽糖就能换来的。他既有自己喜欢的人，也有自己讨厌的人。曾经有个人不知疲倦地讨好他，但终是白费力气；然而有一天，他却和一位女士建立起了亲密的友谊：在他缓缓爬到她腿上，然后美滋滋地依偎在那儿之前，后者只不过说了句“你好”。

他有个习惯我很喜欢。

当我们一起散步时，若是有什么东西引起了他的注意，他就会撒开我的手，径直前去。当他调查完那个现象，并且得出结论之后，他的小拳头就又回到了我的手中。

他也有些坏习惯。

比如，他动辄就忽然冲着街上迎面而来的路人跑去，没来由地用他的小棍子敲打他们。在我的印象中，他这么做时，我一点儿也不知情；而且只要不是他打我，那就只是他和那帮路人之间的事情了。

在成年人谈天的时候，他有个古怪的学说大人话的特别方式。他先暂时记住那些词，然后再叫我解释：

“爸爸，”他说，“什么是生活？”

我轻轻地拍了下他的肚子，痒得他一下子滚到了地毯上，而我则努力掩饰起自己尽情嬉戏时的激情。然后，等我们累得气喘吁吁地坐下时，我严肃地回答道：

“生活是令人愉快的，我的小儿子。你可千万不要畏惧它！”

